

文章编号:1005-0523(2006)03-0151-03

语码转换规约在双语教学中的相关印证

杜默君, 何善秀

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要:旨在探讨社会性语码转换现象的一些非限制性规约,籍此来分析语言学相关理论应用于双语教学的可能性和可行性。

关键词:语码转换;双语教学;规约

中图分类号:D922.55

文献标识码:A

1 语码转换概述

国内外语言学家关于语码转换的广泛关注至今已经有三、四十年的历史了,早期提出语码转换是在1971年, Gumperz 与 Blom 在《语言结构的社会意义:挪威的语码转换》一文中做出了最初的判断,但在双语课堂上的转换仍然存在争议。在双语课堂上,语码转换主要是指会话方面的,同时也涉及到书面语语码转换。而以前的从其他角度分析语码转换主要是讨论语码转换的语法限制如: Clyne (1987; 1991),以及讨论语言使用和功能分析方面的研究试图寻求一种能够包容语言、认知、社会和文化等因素在内的研究视角和模式等,如:黄国文(2003)。双语教学在我国开展较某些国家(如新加坡)迟缓,因此在我国进行双语课堂语码转换利弊和规约分析尚不明确,仍然是一个值得商榷的问题。本论文就这一问题进行了长期的研究与分析,发现从社会语言学来分析的一些语码转换规约同样实用于课堂语码转换方面的研究,这对我们进行深入双语教学改革起着重要的指导性意义。

2 语码转换还是语码混合?

近年关于双语和语码转换研究一直都是社会语言学关注的焦点,语码转换实际上是社会语言学中对双语混杂现象的一种界定,就其实质而言,语码转换既不是一种语言缺

乏的表现,也不是一种无基本语法规则的语码混合体,而是说话人利用语码交替使用表示其多种会话含意以及期望准确表达原发语的一种现象。

2.1 语码转换形式

Auer(1998)指出这两种传统的语码转换分支出现了分歧,即句内语码转换和句际语码转换,并且认为宏观社会学家不能解释语言选择的复杂性问题,因为言语事件中关于语码选择的分析主要集中于说话人本身,话题或者背景,而不是关注于语言转换作用的效果和说话人的实际意图。

通常情况下,大部分学者认为句内语码混合与语码转换具有相同意义,但由于部分句际转换和句内转换界限不很明显,所以倾向于用“语码转换”来涵盖句际和句内的语码转换。其原因有二:1,“语码混合”具有一定的贬义性质;2,如果从会话分析视角来分析,“语码混合”影响教学负迁移因素较大。

2.2 句内语码转换因素

课堂模式下的句内语码转换方式较一般语言交流中常见,尤其体现在交际动机和语调方面。原因之一是学习者词汇不够造成的,但也有一些其他动因。本文先就双语教学中的影响转换相关因素进行调查(调查结果见表一、表二),对转换的一些表现形式,形成原因进行分析,提出要提高双语教学质量必须遵守的一些规约。

3 个案分析、语码转换实例分析及形成因素

3.1 个案研究1

收稿日期:2005-11-18

作者简介:杜默君(1977-),男,湖北英山人,助教。

语料来源主要由学生采集资料和笔者听课记录汇集而成. 据统计分析, 虽然双语教学提高了学生对英语的理解能力和英文会话能力, 但对双语科目(本篇语料来自材料力学和英法双语课堂)成绩提高并不明显. (参见表 1) 表一中调查了在英法双语教学中学生在法语理解程度, 法语口语表达能力, 英语口语表达能力, 双语能力等共五个方面, 具体情况如下:

表 1 英语和法语表达能力对比

	具有初步 法语口语 表达能力 者	具有较流 利的法语 口语表达 能力者	具有较流 利的英语 口语表达 能力者	具有灵活 运用双语 能力者
法语理解 程度	73%	41%	47%	16%

这表明, 虽然英法双语课堂改善了学习者的法语理解和表达能力, 但口语流利程度欠佳, 没有达到预期效果. 这些数据是采自 2004 年对部分实施了双语教学江西高校进行调查《英语和法语表达能力对比》得来的.

另外, 表二中调查了特殊用途英语课堂学习者的英语理解程度, 课堂使用英语交流的人数所占总人数的百分比, 以及直接利用或间接利用英语进行阅读和写作的情况, 实践表明, 在双语课堂上, 学生对英文理解能力和写作能力明显高于听说能力. (可参见表 2)

表 2 课堂上运用专业英语说、读、写以及理解能力调查 (2001)

英文理解能力	用英语交流人数	英语阅读比重	写作
97%	79%	72%	46%

本次评估的主要目的是让学生有机会使用双语来表达他们的观点, 籍此来促进他们的专业英语以及二外的学习. 除了以上的口语表达外, 还对学生布置了作业任务, 并要求他们在一定时间内完成, 完成任务后要求他们做一个口头的述评. 但从整体来看, 对学生进行的双语教学效果欠佳.

3.2 个案研究 2

由于学生学生对英文理解能力和写作能力明显高于听说能力, 而对专业英语 (或称为专门用途英语) 掌握情况不佳, 课堂上中英文之间的语码转换尤为明显. 而这种语码转换与社会语言学描述的双语或多语交际中的语码选择和语码转换现象最大的不同点就是其一, 语码转换的动机 (也被部分语言学家称为“语码转换的心理理据和目的”) 更为明显; 其二, 双语课堂上的语码转换主要以句内转换居多 (65%), 句际转换主要是对部分语言材料进行翻译或补充说明.

例 1 (句内语码转换实例)

材料力学课堂:

①What 's this ? This is a bridge. The paper has become a beam. (beam 一梁)

②It 's bending (bending 一弯曲)
How dangerous it is !

③Let 's change the cross sectional shape. (Here in Chinese Cross sectional means ……)

④Load , again , again , ..

另外, 我们发现, 即使是通过了四六级学生, 都具备了一定听、说、读、写能力, 但由于知识结构偏重公共外语, 在一些专业基础课外语表达方面能力很薄弱, 尤其是一些专业术语掌握不够, 这就给专业外语理解带来很大困难. 因此, 学习中遇到的专业词汇是一个很大的障碍. 但对于一个 ESL/EFL (English as a Second Language/ English as a Foreign Language) 的英语学习者来讲, 语码转换是一种有效的策略. 通过使用语码转换, 教学成果可以得到巩固, 教育者也可以达到他们的预期期望值. 在学习过程中, 这种语码转换能给学生提供良好的教学环境, 学生之间也能形成搭档关系, 从而形成最有效的学习方式.

本篇语料来源于用英法双语班课堂上的师生交流, 据此分析, 此类语码转换同样验证了双语课堂上的语码转换同样具有避免语言亏损的需要这一功能, 尤其是在涉及到难以解释新的名词或概念时, 此时语码转换目的只有一个, 那就是让学生听懂其话语意义.

例 2 (句际语码转换实例)

Teacher : ... c 'est la fête de tous les saints Toussaint ? r alla helgons dag oui autres questions sinon now I will turn to English we will talk a little about verbs now ...

例 2 也是英汉双语课堂经常使用的一种语码转换, 尤其是当教师对所需进行的话题讨论进行语码转换时, 例如, 语法说明, 母语解释可能更清楚, 避免语义模糊, 这验证了课堂语码转换具有话题转换需要功能.

例 3

Teacher : Jack , qu 'est ce qu 'elle a dit ? (法语 : Jack, 她刚才说什么?)

Student : but I didn 't hear.

Teacher : no ? Then you come over here.

第三种情形常发生于教师与学生交流时, 出于自然表达情感和话语意义的目的. 这验证了语码转换具有情感功能的需要功能.

英法双语课堂语料还验证了语码转换与语言熟练程度密切相关. 在国内的教学大部分学校仍然坚持采用中文授课, 英语 (含大外和专业英语) 和双语教学采用英文授课, 因此双语课堂上的语码转换与外语的熟练程度密切相关, 熟练程度好, 课堂语码转换频率就低, 反之亦然. 而且熟练程度较好的情况下, 这种语码转换大多是内嵌式的. 相比较之下, 英法双语课堂上的语码转换较之其他双语课堂更具有代表性.

另外, 语码转换还具有重复功能, 主要目的是为了明晰授课内容, 教师才重复使用两种语言表达同样一种信息. 当然, 语码转换还可以实施很多种不同的功能, 例如回避社会禁忌, 表明感情和亲和, 或彰显并维持权位关系等社会学范畴的语码转换, 在此不再一一赘述.

3.3 语码转换的消极作用

然而，教室中使用语码转换也有一定消极的作用，从社会语言学的角度来分析，学生们认为语码转换是一种可以接受的语言形式，在日常交流中使用语码转换感到十分自然，而在教室环境下使用语码转换，由于大部分学生是属于二语习得着，这将阻碍他们进行有效的交流，这说明语码转换既可以充当助手的角色，也可以起到一定的消极作用，这就要看具体情景和语境了。

4 结论

双语教学是我国素质教育的一个切入点，是提高我国外语教学水平有效载体，保证教学质量是其中的关键。因此，一定要合理利用母语的正迁移，避免双语教育效率低的情况，更要避免接受双语教育的学生最后英语和母语都没能学好，学科成绩也不理想的情况。有人认为在双语教学课堂上应该完全避免使用母语才能掌握目标语的精髓，试图使用这种方式摆脱母语的负面影响。在课堂上完全依赖于用目标语解释新的知识，结果没有使学习者掌握准确的词义。一知半解是不能学好知识的。其次，在进行双语教学过程中，我们发现通过英语教学需要更多时间解释名词和概念，完成某个特定的项目或组织一个活动也需要更多时间，结果反而破坏了良好的课堂氛围。

因此，根据以上调查与分析，我们可以得出这样的结论：课堂语码转换规约也是普遍语码转换的一个新的分支，这是世界广泛贸易在课堂上反映的一个缩影，合理使用语码

转换和母语的正迁移，可以有效地保证双语教学的质量，重视学生语言输出的质量，而不是盲目地强调英语环境和全英文教学。

参考文献：

[1] Auer, P. 1998. Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity [C]. London and NewYork: Routledge, 1—20.

[2] Anna Flyman-Mattsson and Niclas Burenhult, Code-switching in second language teaching of French, [M]. Lund University, Dept. of Linguistics, Working Papers 1999, 47 (1999), 59—72.

[3] Clyne, M. Constraints on Code Switching: How Universal Are They [J]. Linguistics, 1987, 25: 739—764.

[4] K. M. Jaszczolt, Semantics and Pragmatics Meaning in language and Discourse[M]. Peking University, 2004.

[5] Levinson, S. C. Pragmatics and the Grammar of Anaphora: A Pragmatic Reduction of Binding and Control Phenomena [J]. Journal of Linguistics, 1987, (23): 379—434.

[6] 刘家荣, 蒋宇红. 英语口语课堂话语的调查与分析[J]. 外语教学与研究, 2004, (4), 285—289.

[7] 吕黛蓉, 黄国文, 王瑾. 从功能语言学角度看语码转换[J]. 外语与外语教学, 2003, (12), 6—10.

[8] 叶秀兰, 秦秀白. 广州地区报刊广告的汉英语码转换及其成因[J]. 华南理工大学学报, 2004, (3), 58—63.

Code-switching Conventions in Bilingual Teaching

DU Mo-jun, HE Shan-xiu

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong Univ., Nanchang 330013, China)

Abstract: This paper presents a brief discussion on some code-switching conventions in bilingual language teaching, which can be very helpful in the analysis of the possibility and feasibility of some related linguistic theories applying to bilingual teaching.

Key words: code-switching; bilingual language teaching; convention